

il est le chef des cinq Pics et c'est pourquoi on l'appelle *tsong* <sup>1)</sup>. Depuis l'antiquité ceux qui ont régné, quand ils ont reçu le mandat et ont inauguré une nouvelle dynastie, c'est en ce lieu qu'ils se sont adressés au Ciel et à la Terre pour leur présenter l'œuvre glorieuse qu'ils avaient accomplie; c'est là qu'ils ont rangé leurs plans et leurs écrits pour rappeler leurs noms et leurs titres <sup>2)</sup>.

Pour moi, je continue la lignée des souverains qui m'ont précédé et maintenant je me conforme aux règles qu'ils ont établies <sup>3)</sup>. En vérité, je désire témoigner ma reconnaissance pour le mandat que le Ciel sombre <sup>4)</sup> m'a accordé dans sa bienveillance, et demander le bonheur pour la multitude de mon peuple. Ce n'est point que j'ose regarder en haut jusqu'à la plus lointaine antiquité et m'égalier aux neuf souverains <sup>5)</sup>.

J'ai donc disposé un autel et une aire au bas de la montagne; j'ai accepté ce que m'offraient les diverses régions pour contribuer au sacrifice. En personne j'ai accompli la cérémonie *fong* et allumé un bûcher au sommet de la montagne; j'ai espéré par cette seule offrande entrer en communication avec les dieux. Tout cela est d'ailleurs <sup>6)</sup> conforme au

---

en grande faveur en Chine; le mot 岱 *tai* est considéré comme l'équivalent du mot à peu près homophone 胎 *t'ai* qui signifie „embryon, foetus”; voilà pourquoi la montagne qui est l'origine de tous les êtres est appelée *tai*. Cette théorie est celle du *Fong sou t'ong* de *Ying Chao* (fin du deuxième siècle).

2) Ainsi se trouve expliqué le terme *Tai tsong* 岱宗 par lequel le *T'ai chan* est désigné dans le chapitre *Chouen tien* du *Chou king*.

3) Allusion à la tradition suivant laquelle soixante-douze souverains de l'antiquité auraient accompli le sacrifice *fong* sur le *Tai chan*; cf. p. 17, lignes 2—5.

4) C'est le mot 玄 qu'on lit sur l'inscription.

5) D'après une tradition que rapporte *Sseu-ma Tcheng* (trad. fr., t. I, p. 19), les neuf souverains de l'homme sont ceux qui succédèrent aux souverains du ciel et aux souverains de la terre; ils sont à l'origine de l'histoire humaine.

6) Lisez 亦.